

現行『讃美歌』第119番

(初出歌詞から改訂あり、改訂者不詳)

1.

ひつじはねむれり 草のところに  
さえゆく冬のよ 霜もみえつ  
はるかにひびくは 風か水か  
いなとよみつかい うたうみうた

2.

まひるにおとらぬ くしきひかり  
み空のかなたに てりかがやく  
すくいをもたらす 神のみ子の  
生まれしよろこび 告ぐる星か

3.

あめにはみさかえ 神にあれや  
つちにはおだやか 人にあれと  
むかしのしらべを 今にかえし  
うたえや友らよ 声もたかく

明治42年(1909)刊『さんびか 第二篇』

第57番 (\*1)

一、

ひつじはねむれり くさの床に  
さえゆくふゆの夜 しも見えつ  
はるかにひびくは かぜか水か  
否とよみつかひ うたふみうた

二、

みくにをてらせる つきかほしか  
まひるもおよばぬ 奇しきひかり  
すくひとやどれる あいの御子の  
聖誕(みあれ)をことほぐ いはひの火か

三、

あめにはみさかえ かみにあれや  
つちにはおだやか ひとにあれと  
むかしのしらべを 今にかえし  
うたえや友らよ 声もたかく

西山姉が紹介下さった讃美歌集掲載歌詞

1.

Sheep fast asleep, there on a hill,  
Grass for their bed; all is still,  
Cold winter night, the frost appears;  
Shepherds keep watch by their fire.  
Soft there a sound, far, far away:  
Is it the steam? Winds at play?  
Nay, friend, it is the heavenly choir,  
Singing throughout the spheres.

2.

Star in the sky, shining so bright,  
Silent and pure, wondrous light!  
What tidings brings it Israel?  
Can we new hope in it find?  
Good news it brings! "Fear not, I pray!  
Born is God's Son, born today!  
God's gift of love to all the earth,  
Our Lord, Immanuel."

3.

Glory to God! Glory on high!  
Sing you "Noel!" Day is nigh!  
All you who dwell on earth below,  
Peace be to you, and goodwill.  
Come, let us go to Bethlehem  
Follow the star, seeking Him.  
Let us adore and worship still,  
In love and joy to grow.

\*1 出典 『日本人創作讃美歌の研究(一)～三輪源造～』

辻橋三郎、神戸女学院大学研究所、10 頁

<https://ndlonline.ndl.go.jp/#!/detail/R300000002-I1525972-00>